

中山大学

二〇一〇年攻读硕士学位研究生入学考试试题

科目代码: 351

科目名称: 英语翻译基础

考试时间: 1 月 10 日 上 午

考生须知

全部答案一律写在答题纸上,
答在试题纸上的不得分! 请用蓝、
黑色墨水笔或圆珠笔作答。答题要
写清题号, 不必抄题。

PART I VOCABULARY [60 MIN] (1×30=30 POINTS)

SECTION A ENGLISH TO CHINESE [30 MIN]

Translate the following English terms into Chinese. Write your translation on ANSWER SHEET.

- | | |
|----------------------------|---------------------------------|
| 1. CIF | 2. Dow Jones Industrial Average |
| 3. The Renaissance | 4. meteor storm |
| 5. intangible asset | 6. insurance policy |
| 7. immune system disorders | 8. exchange rate |
| 9. fiscal deficit | 10. Silicon Valley |
| 11. brain drain | 12. Oedipus complex |
| 13. Force Majeure | 14. multilateral cooperation |
| 15. epidemic disease | |

SECTION B CHINESE TO ENGLISH [30 MIN]

Translate the following Chinese terms into English. Write your translation on ANSWER SHEET.

- | | |
|----------|-------------|
| 1. 半导体 | 2. 知识产权 |
| 3. 酸雨 | 4. 人均国内生产总值 |
| 5. 外资企业 | 6. 自由撰稿人 |
| 7. 温室效应 | 8. 贸易顺差 |
| 9. 货币贬值 | 10. 高血压 |
| 11. 违约责任 | 12. 可再生能源 |
| 13. 主权国家 | 14. 扩大内需 |
| 15. 民意调查 | |

考试完毕, 试题和草稿纸随答题纸一起交回。

第 1 页 共 2 页

PART II Translation [120 MIN] (2×60=120 POINTS)

SECTION A ENGLISH TO CHINESE [60 MIN]

Translate the following text into Chinese. Write your translation on ANSWER SHEET.

The Literature of Knowledge and the Literature of Power (Excerpt)

By Thomas de Quincy

What is it that we mean by *literature*? Popularly, and amongst the thoughtless, it is held to include everything that is printed in a book. Little logic is required to disturb that definition. The most thoughtless person is easily made aware that in the idea of *literature* one essential element is some relation to a general and common interest of man—so that what applies only to a local, or professional, or merely personal interest, even though presenting itself in the shape of a book, will not belong to Literature. So far the definition is easily narrowed; and it is as easily expanded. For not only is much that takes a station in books not literature; but inversely, much that really *is* literature never reaches a station in books. The weekly sermons of Christendom, that vast pulpit literature which acts so extensively upon the popular mind—to warn, to uphold, to renew, to comfort, to alarm—does not attain the sanctuary of libraries in the ten-thousandth part of its extent. The Drama again—as, for instance, the finest of Shakespeare's plays in England, and an leading Athenian plays in the noontide of the Attic stage—operated as a literature on the public mind, and were (according to the strictest letter of that term) *published* through the audiences that witnessed their representation some time before they were published as things to be read; and they were published in this scenical mode of publication with much more effect than they could have had as books during ages of costly copying or of costly printing.

SECTION B CHINESE TO ENGLISH [60 MIN]

Translate the following text into English. Write your translation on ANSWER SHEET.

制药行业的全球化与人们的日常生活密切相关,在改善人类健康和与疾病的斗争中,也扮演着不可替代的角色。AAA 公司就是该行业的一个典范,它是全世界最具声望的公司之一。我认为,AAA 公司之所以如此令人瞩目和受人尊敬,原因是多方面的,其中固然包括它卓越的科研成就和出色的业务表现。然而,AAA 胜人一筹、脱颖而出的真正原因在于该公司多年来一直非常重视社会责任和环境保护,并在这方面投入了大量的人力物力。